

南京航空航天大学

2014 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 212

科目名称: 翻译硕士俄语

满分: 100 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

ЧАСТЬ 1 ЧТЕНИЕ

(30 баллов, 50 минут)

Прочитайте следующие микротексты и подчеркните ответ, соответствующий содержанию прочитанного.

Микротекст 1

--Марина, ты была в Новосибирске?

--Да, с сыном и дочкой были у родителей.

-- На чём вы поехали туда?

-- Обычно я ездила к ним на поезде. В этот раз я решила туда поехать, как обычно, на поезде, а обратно – на самолёте.

1.) С кем Марина поехала в Новосибирск?

A. С мужем.

B. С сыном.

B. С сыном и дочкой.

2.) На чём они поехали в Новосибирск в этот раз?

A. На самолёте.

B. На поезде.

B. На автобусе.

3.) На чём они обычно ездят в Новосибирск?

A. На самолёте.

B. На поезде.

B. На автобусе.

Микротекст 2

-- Вадим, сколько у тебя братьев? Ты сказал, что у тебя только один брат.

-- Да, один брат. Это правда.

-- Нет, это неправда! Твоя сестра сказала, что у неё два брата.

-- Моя сестра сказала тебе правду.

4.) Сколько братьев у Вадима?

A. Один.

B. Два.

B. Три.

5.) Правду ли сказала сестра Вадима?

A. Да.

B. Нет.

B. В тексте не сказали.

Микротекст 3

Сергей и Зоя впервые встретились на стадионе, когда ещё учились в институте. Это было одиннадцать лет назад. Сейчас у них счастливая семья, двое сыновей, но заниматься спортом они продолжают.

Сергей любит волейбол и плавание. Круглый год три раза в неделю он ходит в бассейн.

Зоя играет в теннис. Когда она была студенткой, она получила звание мастера по теннису.

6.) Когда была первая встреча Сергея с Зоей?

A. Совсем недавно.

B. Не очень давно.

B. Давно.

друзи В. друзья) из Петербурга пригласили меня (45. А. в гостях Б. в гости В. в гость). Я давно хотел поехать туда и посмотреть площади, улицы, музеи Петербурга.

ЧАСТЬ 3 СОСТАВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

(20 баллов, 30 минут)

Составьте следующие предложения по данным словам, не переменяя порядка слов.

- 46.) Вчера, на, улица, мы, видеть, Максим, Сергей, и, их, сестра.
- 47.) Какой, это, красивый, ваза!
- 48.) В, наш, город, много, старый, театр, музей, поликлиника.
- 49.) Я, надо, сходить, в, банк.
- 50.) Ваш, квартира, большой, чем, их, квартира?
- 51.) Я, дарить(将来时), свой, школьный, товарищи, книги.
- 52.) Нина, уже, ходить, на, выставка, позавчера. Это, очень, интересный, выставка.
- 53.) На, стол, два, ручка, и, пять учебник.
- 54.) О, она, много, писать, в, газеты.
- 55.) Раньше, здесь, не, быть, музей.

ЧАСТЬ 4 ПЕРЕВОД

(20 баллов, 60 минут)

Переведите подчёркнутые предложения на китайский язык.

Текст 1

Наташа жила в городе на севере страны. Отец Наташи был инженером, мама – учительницей. 56.) Старший брат Наташи недавно окончил московский институт и вернулся домой. Теперь он инженер, работает вместе с отцом.

Наташа долго не могла решить, кем быть. 57.) Ей нравилась специальность отца, она думала, что может стать инженером, как брат и отец. Но и специальность мамы ей тоже нравилась. Мама преподавала литературу и русский язык в школе. Наташа тоже учится в этой школе. Интересные уроки мамы любили все. Подруга Наташи Нина даже говорила, что станет учительницей, как её мама. Но Наташа не могла решить, кем она будет.

Однажды, когда Наташа училась в десятом классе, тяжело заболела Нина. Три месяца она не ходила в школу. И почти каждый день к ней приходила Наташа. Она сначала ходила к подруге в больницу, а потом домой. 58.) Они вместе занимались историей, литературой, физикой, математикой. Нина называла Наташу: «Моя учительница».

Наступила весна, пора сдавать экзамены. Нина уже ходила в школу, но девушки продолжают заниматься вместе. 59.) Как счастлива была Наташа, когда Нина сдала все экзамены. Ведь почти год она была её ученицей. 60.) В этот день Наташа поняла, кем она должна стать: учительницей и только учительницей.

Текст 2

61.) Три года назад семья Полины переехала в новую квартиру на юго-востоке(东南) Москвы. Район называется Марьино. Там красивые дома: белые, жёлтые, зелёные. Квартиры большие и светлые. Рядом много магазинов, клубов, парикмахерских(理发店). Есть библиотека, школы, детские сады. Там есть красивые деревья и цветы.

В квартире Полины живут четыре человека: сама девушка, её родители и брат. Отец Полины – инженер, работает в международной компании, мама – врач, брат – студент. 62.) А сама Поля учится в десятом классе школы, изучает два иностранных языка. Учиться нелегко, у неё бывают и плохие оценки, например по истории, литературе и французскому языку.

У Полины есть своя комната, 18 метров. В ней есть кровать, кресло, стулья, шкаф для одежды, письменный стол и, конечно, компьютер. 63.) Иногда Полина работает на компьютере, например смотрит англо-русский словарь. В школе есть уроки информатики(信息学), но информатика не любимый предмет Полины.

Полина учится в школе до трёх-четырёх часов, потом больше часа едет домой. 64.) Дома она работает до десяти-одиннадцати вечера: читает, учит новые слова, пишет упражнения. Семья ужинает в 7-8 часов вечера, когда родители приходят с работы. Потом Полина опять занимается. А утром снова в школу. 65.) Полина хочет потом учиться в университете, на историческом факультете, поэтому она много занимается.